Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Asa usłyszał te słowa i to proroctwo\* Odeda, proroka, wzmocnił się i pousuwał ohydy z całej ziemi judzkiej i z Beniamina, i ze wszystkich miast, które zdobył z pogórza Efraima, i odnowił ołtarz\*\* JAHWE, który stał przed przedsionkiem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Asa usłyszał te słowa i to proroctwo proroka [Azariasza, syna] Odeda, zebrał się na odwagę i pousuwał ohydne bóstwa z całej Judy i Beniamina oraz ze wszystkich miast, które zdobył na pogórzu Efraima. Odnowił też ołtarz JAHWE, który stał przed przedsionkiem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Asa usłyszał te słowa i proroctwo proroka Obeda, umocnił się i usunął obrzydliwości z całej ziemi Judy i Beniamina, a także z miast, które zdobył na górze Efraim, i odnowił ołtarz JAHWE, który *stał* przed przedsionkiem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszał Aza te słowa, i proroctwo Obeda proroka, zmocnił się, i zniósł obrzydliwości ze wszystkiej ziemi Judzkiej i Benjamińskiej, i z miast, które był pobrał na górze Efraim, i odnowił ołtarz Pański, który był przed przysionkiem Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Asa, to jest słowa i proroctwo Azariasza, syna Oded, proroka, umocnion jest i zniósł bałwany ze wszytkiej ziemie Juda i z Beniamin, i z miast, które był pobrał, góry Efraim, i poświęcił ołtarz PANSKI, który był przed przysionkiem PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Asa usłyszał te słowa i to proroctwo proroka Odda, nabrał otuchy i usunął bożki z całej ziemi Judy i Beniamina, a także z miast, które zdobył w górach Efraima, i odnowił ołtarz Pański, który znajdował się przed przedsionkiem Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Asa usłyszał te słowa i to proroctwo Azariasza, proroka, syna Odeda, poczuł się silny i usunął bałwany z całej ziemi judzkiej i z Beniamina, i ze wszystkich miast, które zdobył na pogórzu efraimskim i odnowił ołtarz Pana, który stał przed przedsionkiem Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Asa usłyszał te słowa i proroctwo Odeda , proroka, umocnił się i usunął obrzydliwości z całej ziemi Judy i Beniamina, z miast, które zdobył na górze Efraima. Odnowił ołtarz JAHWE, który był naprzeciw przedsionka JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Asa usłyszał słowa proroctwa Azariasza, syna Odeda, nabrał odwagi i usunął wszystkie obrzydliwości z ziemi Judy i Beniamina oraz z miast, które zdobył w górach Efraima. Odnowił też ołtarz JAHWE, stojący przed przedsionkiem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro Asa usłyszał te słowa i [zrozumiał] przepowiednie proroka Odeda, nabrał mocy, usunął obrzydliwość ze wszystkiej ziemi Judy i Beniamina, a także z miast, które zdobył w górach Efraim, i odnowił ołtarz Jahwe, który stał przed przedsionkiem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли він почув ці слова і пророцтво пророка Адада і скріпився і викинув огиди з усієї землі Юди і Веніямина і з міст, які придбав в горі Ефраїма, і обновив господний жертівник, який був перед господним храмом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Asa usłyszał te słowa i proroctwo Odeda, proroka wzmocnił się oraz zniósł obrzydliwości z całej ziemi Judy i Binjamina; z miast, które wziął na górze Efraima, i odnowił ołtarz WIEKUISTEGO, który był przed Przedsionkiem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Asa usłyszał te słowa oraz proroctwo proroka Odeda, nabrał odwagi i przystąpił do usuwania obrzydliwości z całej ziemi Judy i Beniamina oraz z miast, które zdobył w górzystym regionie Efraima, jak również do odnowienia ołtarza JAHWE, znajdującego się przed portykiem JAHWE. |

1. 1) proroctwo, נְבּואָה (newu’a h), określeniem wcześniejszym było: widzenie, חָזֹון (chazon). BHS proponuje wstawić: które wypowiedział Azariasz, syn, אֲׁשֶר נִּבָא עֲזַרְיָהּו בֶן . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 27:1-8</x> [↑](#footnote-ref-3)